

Curriculum



Nome Name:	Barbara
Cognome Surname:	DELLI CASTELLI

ORCID:	0000-0002-4561-0086
Scopus Author ID:	n.d.
WOS Author ID:	n.d.
Sito WEB WEB site:	n.d.

POSIZIONE PROFESSIONALE ATTUALE / CURRENT PROFESSIONAL POSITION:

Posizione attuale Current position:	In servizio
Qualifica Qualification:	Ricercatore confermato
Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company:	Università degli Studi "G. d'Annunzio" CHIETI- PESCARA
Nazione Ateneo/Ente/Azienda University/Institution/Company Country:	ITA
Anno inizio Start Year:	2008
Anno fine End Year:	n.d.

PRECEDENTI ESPERIENZE LAVORATIVE (ULTIMI 10 ANNI) / PREVIOUS WORK EXPERIENCE (LAST 10 YEARS):

LINGUE / LANGUAGES:

Lingua Language:	Italiano
Scrittura Writing:	madrelingua
Comunicazione Communication:	madrelingua

Lingua Language:	Tedesco
Scrittura Writing:	C2
Comunicazione Communication:	C2

Lingua Language:	Inglese
Scrittura Writing:	C1
Comunicazione Communication:	B2

AREA/SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE / AREA/SECTOR SCIENTIFIC-DISCIPLINARY

Area scientifico-disciplinare Area scientific-disciplinary:	Scienze dell'antichità filologico-letterarie e storico-artistiche
Area scientifico-disciplinare codice Area scientific-disciplinary code:	10
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-Lingua, traduzione e linguistica tedesca
Settore scientifico-disciplinare codice Sector scientific-disciplinary code:	-GERM-01/C

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI SCIENTIFICI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 PUBBLICAZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN SCIENTIFIC RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 PUBLICATIONS):

Descrizione Description:	<i>Negli ultimi dieci anni la mia ricerca si è incentrata principalmente intorno a due linee: 1) lo studio del lessico culturo-specifico della DDR; 2) la traduzione di testi estetici. La prima linea mi ha portata ad analizzare alcune neo-formazioni del DDR-Deutsch legate a particolari condizioni storiche, sociali e culturali nei quattro decenni di esistenza della Repubblica Democratica e a compararle con lo sviluppo parallelo del lessico nella BRD. La seconda linea mi vede impegnata a</i>
-----------------------------	---

	<p><i>livello teorico e di pratica traduttiva con vari tipi di testo "estetico", in particolare a) testi di canzoni e b) testi di letteratura di viaggio. Per il tipo a) fino ad ora sono state prese in considerazione traduzioni, adattamenti e riscritture cantabili in tedesco di canzoni pop italiane (anni '60-'80) analizzate secondo i criteri proposti da Johann Franzon (2008, 2021), Peter Low (2005, 2008, 2017) e Sigmund Kvam (2021, 2024) in prospettiva traduttologica e di didattica della traduzione. Per il tipo b) sto lavorando all'individuazione, recupero e traduzione di resoconti odepurici di autori tedeschi (canonici e non canonici) del XIX secolo (Ferdinand Gregorovius, Wilhelm Waiblinger ecc.) che abbiano come oggetto viaggi e soggiorni in zone italiane ai margini del Grand Tour (Abruzzo, Molise ecc.). Infine recentemente ho iniziato a interessarmi all'analisi dei titoli di opere letterarie da un punto di vista culturale e traduttivo, prendendo in considerazione casi di rititolazione (in tedesco) di famosi romanzi gialli britannici e americani.</i></p>
--	--

PUBBLICAZIONI / PUBLICATIONS:

Anno della pubblicazione Year of publication:	2023
Citazione Citation:	Barbara Delli Castelli (2023). Passeggiate per gli Abruzzi nella settimana di Pentecoste 1871. p. 11-122, PESCARA:Ianieri, ISBN: 979-12-5488-052-4

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Barbara Delli Castelli (2024). L'Abruzzo di Ferdinand Gregorovius: traduzioni italiane a confronto. GODIŠNJAK FILOZOFSKOG FAKULTETA U NOVOM SADU, vol. 49, p. 188-204, ISSN: 2334-7236, doi: 10.19090/gff.v49i3.2473

Anno della pubblicazione Year of publication:	2024
Citazione Citation:	Barbara Delli Castelli (2024). Ten Little Niggers... Und dann gab's keines mehr. Considerazioni sulle variazioni di titolo del romanzo di Agatha Christie nelle edizioni in lingua inglese e tedesca. TESTO & SENSO, p. 191-203, ISSN: 2036-2293

Anno della pubblicazione Year of publication:	2021
Citazione Citation:	Barbara Delli Castelli (2021). Lieder und Musik im DaF-Unterricht zum Erwerb von Sprach- und Übersetzungskompetenzen. In: Demeter Michael Ikonomu Andrea Kyi-Drago Gérald Schlemminger Barbara Delli Castelli. Mehrsprachigkeit und Zugänge zur Vermittlung von interkultureller und intersprachlicher Sensibilität. MEHRSPRACHIGKEIT IN EUROPA, p. 91-115,

	bern:peter lang, ISBN: 978-3-0343-4047-2, ISSN: 1662-7792, doi: 10.3726/b18313
--	--

Anno della pubblicazione Year of publication:	2021
Citazione Citation:	Barbara Delli Castelli (2021). Translating Italian pop songs for a German audience: theoretical and practical issues. In: Maria Chiara Ferro. La mediazione linguistico-culturale. Voci e istanze dall'accademia. IL SEGNO E LE LETTERE. SAGGI, p. 203-226, MILANO:LED, ISBN: 978-88-7916-975-2, ISSN: 2283-7140, doi: 10.7359/975-2021-deca

Anno della pubblicazione Year of publication:	2020
Citazione Citation:	Barbara Delli Castelli (2020). Canzoni per l'insegnamento linguistico-culturale del tedesco e per la didattica della traduzione. EDUCAZIONE LINGUISTICA LANGUAGE EDUCATION, vol. 9, p. 111-133, ISSN: 2280-6792, doi: 10.30687/ELLE/2280-6792/2020/01/006

Anno della pubblicazione Year of publication:	2018
Citazione Citation:	Barbara Delli Castelli (2018). Der literarische Übersetzer zwischen unausweichlichen Lügen und der Wahrheit des Anderen. STUDI GERMANICI, vol. 14, p. 199-219, ISSN: 0039-2952

Anno della pubblicazione Year of publication:	2018
Citazione Citation:	Barbara Delli Castelli (2018). Lexikalische Kurzformen in der allgemeinen Wissenschaftssprache des Deutschen. In: Giancarmine Bongo Mariapia D'Angelo Michal Dvorecký Elisabeth Wippel Ulrike Arras Tina Claußen Rene Fischbacher Brigitte Widmann. Wissenschaftssprache Deutsch im studienbegleitenden Sprachunterricht. Curriculare und didaktisch-methodische Konzepte, linguistische Überlegungen. p. 87-109, Wien: Praesens Verlag, ISBN: 978-3-7069-0999-0

Anno della pubblicazione Year of publication:	2019
Citazione Citation:	Barbara Delli Castelli (2019). The Language Beyond the Wall: On the Sovietisation of the German Language in the 'ex-DDR' (1945-1989). In: Giulia Bassi. Words of Power, the Power of Words The Twentieth-Century Communist Discourse in International Perspective. STUDI DI STORIA, p. 239-260, TRIESTE:EUT - Edizioni Università di Trieste, ISBN: 978-88-5511-086-0

Anno della pubblicazione Year of publication:	2018
Citazione	Barbara Delli Castelli (2018). Il significato di

Citation:	"Freundschaft" nella Germania divisa. In: Eleonora Cianci. L'AMICIZIA NEL MEDIOEVO GERMANICO. Studi in onore di Elisabetta Fazzini. IL SEGNO E LE LETTERE, p. 61-81, MILANO:LED, ISBN: 978-88-7916-846-5, doi: 10.7359/846-2018-deca
-----------	--

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI PROGETTI DI RICERCA E PREMI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 10 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PRINCIPAL INVESTIGATOR O COORDINATORE LOCALE DI PROGETTI DI RICERCA COMPETITIVI NAZIONALI O INTERNAZIONALI, SIGNIFICATIVI PREMI CONSEGUITI PER LA PROPRIA ATTIVITÀ DI RICERCA)/ DESCRIPTION OF THE MAIN RESEARCH PROJECTS AND AWARDS AWARDED IN THE LAST 10 YEARS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 10 ACHIEVEMENTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PRINCIPAL INVESTIGATOR OR LOCAL COORDINATOR OF NATIONAL OR INTERNATIONAL COMPETITIVE RESEARCH PROJECTS, SIGNIFICANT AWARDS AWARDED FOR YOUR RESEARCH ACTIVITY):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SVILUPPO DI RETI E RELAZIONI SCIENTIFICHE NAZIONALI E INTERNAZIONALI (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, PARTECIPAZIONE O ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI NAZIONALI E INTERNAZIONALI; CONTRIBUTI A CONSORZI DI RICERCA) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF DEVELOPMENT OF NATIONAL AND INTERNATIONAL SCIENTIFIC NETWORKS AND RELATIONS (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, PARTICIPATION OR ORGANIZATION OF NATIONAL AND INTERNATIONAL CONFERENCES; CONTRIBUTIONS TO RESEARCH CONSORTIA):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

Descrizione Description:	2024: Partecipazione al Convegno Internazionale: Marginalities / Marginalità. Titolo dell'intervento: "I Märchen dei fratelli Grimm: titoli tedeschi e italiani a confronto" (Roma, Università di Tor Vergata, 09-11 ottobre 2024).
-----------------------------	---

Descrizione Description:	2024: Partecipazione al Convegno: Sherlock Holmes Day 2024. Il detective al lavoro. L'indagine nel romanzo giallo: strategie, tecniche, tranelli. Titolo dell'intervento: "Quando l'indagine parte dal nome: analisi titologica dei romanzi di Ellery Queen fra edizioni originali e traduzioni tedesche e italiane" (Roma, Università di Tor Vergata, 22-23 maggio 2024).
Descrizione Description:	2023: Partecipazione al Convegno Internazionale: Horizontes de Traducción. Traducir viajes, aventuras, experiencias. Titolo dell'intervento: "La traduzione come 'viaggio di ritorno': considerazioni su un resoconto odepórico di Ferdinand Gregorovius e sulle sue versioni italiane" (Università di Malaga - Spagna, 4-5 dicembre 2023).
Descrizione Description:	2023: Partecipazione al Convegno: Sherlock Holmes Day 2023. Tra indagine e mistero: declinazioni di un genere nella letteratura anglofona e germanofona. Titolo dell'intervento: "Zehn kleine Negerlein, Dieci piccoli indiani, And then there were none... Considerazioni sulle variazioni di titolo del romanzo di Agatha Christie" (Roma, Università di Tor Vergata, 22 maggio 2023).
Descrizione Description:	2023: Partecipazione al Convegno Internazionale: Italian Language, Literature, History and Culture. Encounters in real, virtual and imaginary Space. Titolo dell'intervento: "L'Abruzzo presentato da Ferdinand Gregorovius: 'Eine Pfingstwoche in den Abruzzen (1871)' e le sue traduzioni italiane" (Novi Sad 20-21 maggio 2023).

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI DI SUPPORTO ALLA COMUNITÀ SCIENTIFICA (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 5 RISULTATI, INCLUDENDO, A TITOLO DI ESEMPIO, RESPONSABILITÀ DI DIREZIONE DI COMITATI EDITORIALI; INCARICHI DI VALUTAZIONE DELLA RICERCA PRESSO ISTITUZIONI NAZIONALI O INTERNAZIONALI; RESPONSABILITÀ ISTITUZIONALI ALL'INTERNO DELL'ISTITUZIONE DI APPARTENENZA O DI ALTRE ISTITUZIONI) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF SUPPORT TO THE SCIENTIFIC COMMUNITY (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 5 RESULTS, INCLUDING, FOR EXAMPLE, MANAGEMENT RESPONSIBILITIES OF EDITORIAL COMMITTEES; RESEARCH EVALUATION ROLES AT NATIONAL OR INTERNATIONAL INSTITUTIONS; INSTITUTIONAL

RESPONSIBILITIES WITHIN THE INSTITUTION OF AFFILIATION OR OTHER INSTITUTIONS):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

Descrizione Description:	2021: Incarico di valutatrice per prodotti della ricerca di area 10 nell'ambito della VQR 2015-19.
-----------------------------	--

Descrizione Description:	2020: Incarico di valutatrice ex ante per una proposta progettuale "Progetti COVID-19" a valere sul Fondo Integrativo Speciale per la Ricerca FISR 2020 per l'area Social Sciences and Humanities.
-----------------------------	--

DESCRIZIONE DEI PRINCIPALI RISULTATI CONSEGUITI NEGLI ULTIMI 10 ANNI IN TERMINI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE (CON ANNESSO ELENCO DI MASSIMO 3 RISULTATI, RELATIVI ALLA PARTECIPAZIONE DEL CANDIDATO ALLE ATTIVITÀ DI VALORIZZAZIONE DELLE CONOSCENZE) / DESCRIPTION OF THE MAIN RESULTS ACHIEVED IN THE LAST 10 YEARS IN TERMS OF KNOWLEDGE VALORIZATION (WITH ATTACHED LIST OF MAXIMUM 3 RESULTS, RELATING TO THE CANDIDATE'S PARTICIPATION IN KNOWLEDGE VALORIZATION ACTIVITIES):

Descrizione Description:	
-----------------------------	--

Informazioni aggiornate alla data di candidatura 20-05-2025

Barbara DELLI CASTELLI

Il presente curriculum costituisce allegato e parte integrante dell'incarico sottoscritto